

REPUBLICA PERUANA

Ministerio de Educación Pública
Dirección de Educación Primaria
Superintendencia de Educación Primaria del Oriente

PANCHO

Sankevanti 6

**CARTILLA 6
PARA TRANSICION
(Machiguenga-Castellano)**

**Instituto Lingüístico de Verano
Zona: Selva
1959
Tiraje de 1961**

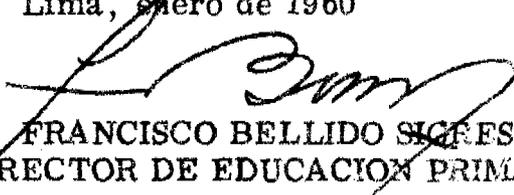
Prólogo

La Dirección de Educación Primaria siguiendo los postulados de la política educacional del Supremo Gobierno tiene organizadas, en la Zona Amazónica peruana, un grupo de Escuelas denominadas Bilingües que constituyen avanzadas de cultura para reincorporar a la vida civilizada a los selvícolas que han permanecido al margen de la influencia educativa hasta hace pocos años. Esta tarea de gran contenido social y humano está encomendada al Instituto Lingüístico de Verano, cuyos especialistas orientan, por intermedio de los docentes bilingües, la enseñanza de la lectura, escritura y conocimientos básicos, en la propia lengua aborigen, introduciendo luego, en forma gradual, el idioma Castellano con fines de integración nacional.

Estas Escuelas están dirigidas por selvícolas alfabetizados quienes después de recibir un entrenamiento adecuado en el Curso de Capacitación que anualmente se lleva a efecto en Yarinacocha, imparten conocimiento a los niños y adultos de sus propias tribus. Para estos maestros se ha preparado una colección de folletos en lenguas aborígenes siguiendo las técnicas más recomendables a fin de que sirva de medios auxiliares en esta trascendental obra de cultura en la Selva peruana.

Formulo mis mejores votos por el éxito creciente de esta campaña que ya ha dado magníficos frutos.

Lima, enero de 1960



FRANCISCO BELLIDO SIGREST
DIRECTOR DE EDUCACION PRIMARIA

Esta cartilla es una adaptación, traducida al idioma machiguenga, del libro "PANCHO".

Se espera que con la ayuda de este cuento, el niño machiguenga vendrá en conocimiento de la vida del niño serrano. El machiguenga se acostumbra hablar de los demas tribus y razas en forma despectiva. Se parece que el conocimiento de la vida, el capaz, y las prendas de las personas que viven en otras partes del mundo ayudará en quitar esta costumbre.

Ademas, "PANCHO" contiene mucha enseñanza sobre el aseo, el estudio, el trabajo, etc., la cual será muy útil en enseñar a los alumnos de las escuelas machiguengas, para quiénes son conceptos nuevos.

Para notas sobre la ortografía machiguenga y la traducción del machiguenga al Castellano, véase las cinco cartillas anteriores.

A LOS MAESTROS

Esta sexta cartilla presenta muchas palabras nuevas en las cuales se encuentran las mismas letras y sílabas que hay en las primeras cartillas. Además presenta las raíces y afijos conocidos, en diferentes combinaciones. Las combinaciones nuevas sólo se consideran como palabras nuevas cuando la raíz o el afijo aparece por primera vez.

Las palabras nuevas se encuentran en las páginas 31 y 32 de esta cartilla, correspondientes a cada página.

El alumno debe leer con mínima ayuda del maestro. Al principio de cada lección, el maestro ayudará a los alumnos a dar con el significado de las palabras nuevas.



Yoka ananeki inti Pancho.

Pairo ikavintsaanti.

Pairo yantavageti.

Onti itimi otishiku.

Ikantakani ishinevagetaka.

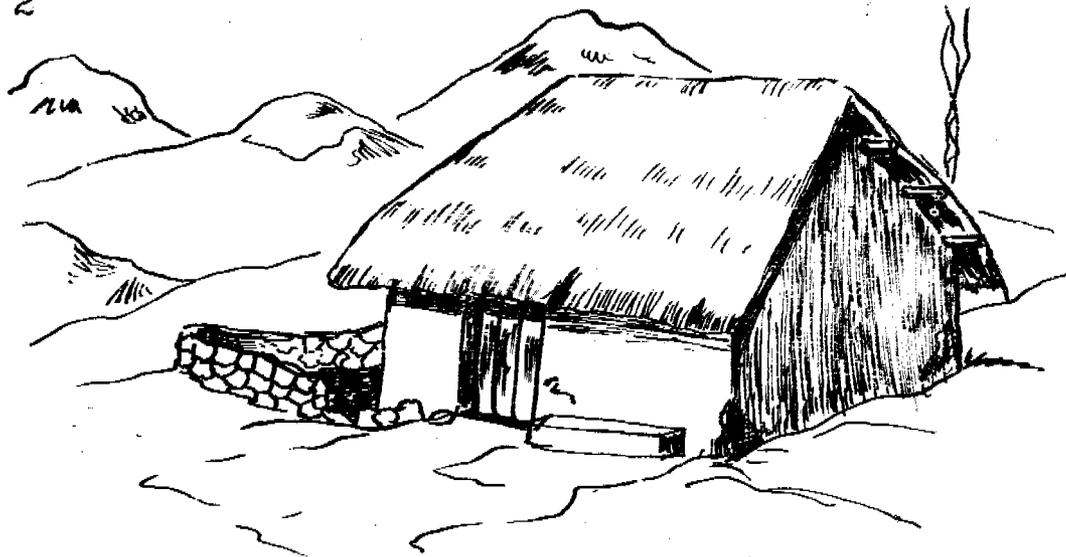
Este niño es Pancho.

El es muy bueno.

El trabaja fuerte.

Vive en la sierra.

Siempre está muy contento.



Aityo ivanko Pancho otishiku.

Onkametivagete ivanko Pancho.

Omarane pankotsi.

Itimaigi ivankoku iriri ontiri iriniro.

Onkametivagete ivanko Pancho.

Pancho tiene su casa en el cerro.

Es una choza muy bonita.

Es una choza muy grande.

Su papá y su mamá viven en su casa.

La choza de Pancho es muy bonita.



Pancho aiño ipira.
 Ipaita ovisha.
 Ikantakani ipampogiiri ipira.
 Ipampogiiri shimpenashiku.
 Ipampogiiri kutagiteriku.
 Ikantakani ipampogiiro ivanko aikiro.
 Ipampogiasanotiri irovishate.
 Ipampogiasanotiro ivanko.

Pancho tiene animales domésticos.
 Se llaman ovejas.
 Siempre cuida a estos animales.
 Los cuida en el campo.
 Los cuida en el día.
 Siempre cuida también su casa.
 Siempre cuida muy bien sus ovejas.
 Siempre cuida muy bien su casa.

Yogari irovishate onti yoga shimpena.

Yoviika nia aikiro.

Ovisha onti yogavintsatasanota okyarira
shivokanankitsi.

Yogavintsatasanota okyashikyarira.

Ovisha yoviika nia.

Yoga tovaiti shimpenashi aikiro.

Las ovejas comen pasto.

Toman también agua.

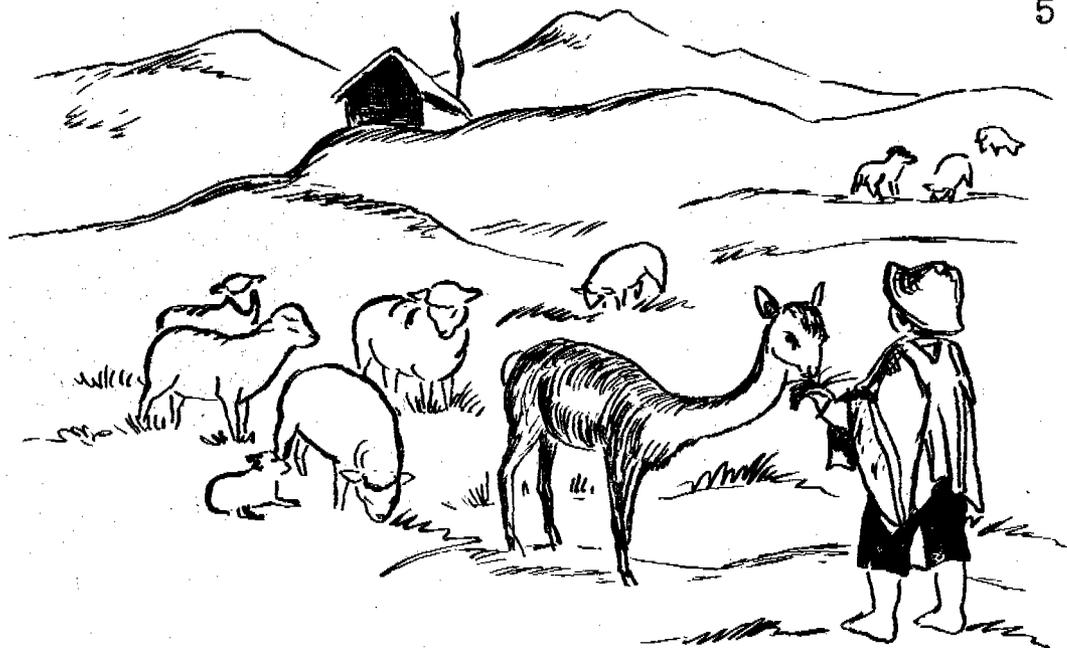
A las ovejas les gusta el pasto fresco.

Les gusta el pasto dulce.

Las ovejas toman agua.

Comen también mucho pasto.





Ipampogiasanotiri Pancho irovishate.
 Imarapagerika irovishate.
 Igutarepage.
 Pancho año paniro ivicuñate.
 Itentaigakari irovishate.
 Yametakari irovishate.
 Yametakari imarapagerika ovisha igutarepage.
 Yogari ovisha onti yoga shimpena
 okyashikyarira.
 Yogari vicuña onti yoga shimpena ipakeririra
 Pancho.

Pancho cuida muy bien a sus ovejas.
 Las ovejas son grandes.
 Son blancas.
 Pancho tiene una vicuña.
 Vive junto con las ovejas.
 Está acostumbrado con las ovejas.
 Esta acostumbrado con las ovejas grandes y blancas.
 Las ovejas comen el pasto fresco.
 La vicuña come el pasto que le da Pancho.

Yoka vicuña yametasanotakari Pancho.

Onti ipiratakari itiomiakyanira.

Ipampogiasanotiri Pancho ivicuñate.

Inintasanotakeri ivicuñate Pancho.

Vicuña yametasanotakari Pancho.

Ineaketari ipampogiasanotirira.

Esta vicuña está muy acostumbrada con Pancho, porque la crió desde pequeña.

Pancho cria su vicuña con cuidado.

Pancho quiere mucho a su vicuña.

La vicuña está muy acostumbrada con Pancho, porque sabe que le cuida muy bien.





Okutagitetamanakera ikonteiganake ovisha
ivankoku. Iaigake shimpenashiku.
Aikiro vicuña ikontetanake. Ishinevegetaka
ipira Pancho.
Ishiganaka imitaanake otishiku.
Ikonteiganake ovisha isekataigaka shimpena.
Yoviikaigaka nia aikiro.
Ishinevegetaka vicuña.
Ineaketari itentaigakarira ovisha kutari.
Itentaigakarira irovishate Pancho.

Las ovejas salen temprano de su casa.
Van al campo.
También sale la vicuña. El ganado de Pancho está
muy alegre.
Corre y salta en el cerro.
Las ovejas salen y comen pasto.
Toman también agua.
La vicuña está muy contenta, porque vive con las
ovejas blancas.
Vive con las ovejas de Pancho.

Vicuña aityo iviti.

Mechomaitake iviti.

Onkametivagete iviti vicuña.

Onti ipiravitagani vicuña iviti.

Mechomaitake iviti.

Onkametivagete iviti. Omechomaivagete.

Irorotari ipiravitagani.



La vicuña tiene lana.
Su lana es muy fina.
La lana de la vicuña es muy linda.
Se cría la vicuña por su lana.
Su lana es muy fina.
Su lana es muy linda.
Es muy fina.
Por eso se la cría.

Okutagitetamanakera ipegaka paniro irovishate

Pancho. Ipegaka otishiku.

Yoga iriri Pancho paio ikavintsaanti.

Itonkoanake otishiku inkogaaterira ovisha
pegankicharira.

Itonkoanake yatsipereaventanakeri.

Itonkoanake inkogaaterira irovishate
pegankicharira okutagitetamanakera.



Una oveja de Pancho se perdió una
mañana, muy temprano. Se
perdió en la montaña.
El papa de Pancho es muy bueno.

Subió a la montaña en busca de la
oveja que se perdió.
Sufrió para poder subir.
Subió en busca de la oveja que se
perdió, muy temprano, por la
mañana.

Iriri Pancho ineairi ovisha pegankicharira
otishiku.

Itentakari itiomiani vicuña. Itiomianisano
vicuña. Inkameti vagete.

Inkameti vagete itiomiani vicuña ineakerira
iriri Pancho otishiku.

Yogari itiomiani vicuña yagakeri iriri Pancho
otishiku. Yamanakeri pankotsiku.

Ikaemakotapaakeri itomi. Ikanti: Notomi,
taina. Neri itiomiani vicuña.

El papá de Pancho encontró en la montaña la oveja que
se perdió.

Había una vicuña chiquita junto con ella.

La vicuña era chiquitita. Era muy bonita.

Muy linda era la vicuña chiquita que
el papá de Pancho encontró en la
montaña.

El papá de Pancho cogió en la montaña
la vicuña chiquita. Se la llevó
a la choza.

Al llegar llamó a su hijo para decirle:
Hijo, ven. Mira esta vicuña
chiquita.





Ikontetanake Pancho pankotsiku. Ikanti:
 Apa, makenari.

Inkametivagete itiomiani vicuña. Pimakenari.
 Naro nompakerira itsomia. Naro nompakerira
 nia.

Naro nompakerira shimpena isekatakempara.
 Arisano nompakeri shimpena, itsomia, nia.

Pancho salió de la choza. Dijo: Papá, tráemela.
 ¡Qué linda es la vicuña chiquita! ¡Dámela.
 Yo le daré leche. Yo le daré agua.
 Yo le daré pasto para que coma.
 De veras le daré pasto, leche, agua.



Maika aiño ivicuñate Pancho.

Ipampogiasanotiri Pancho.

Inintasanotakeri.

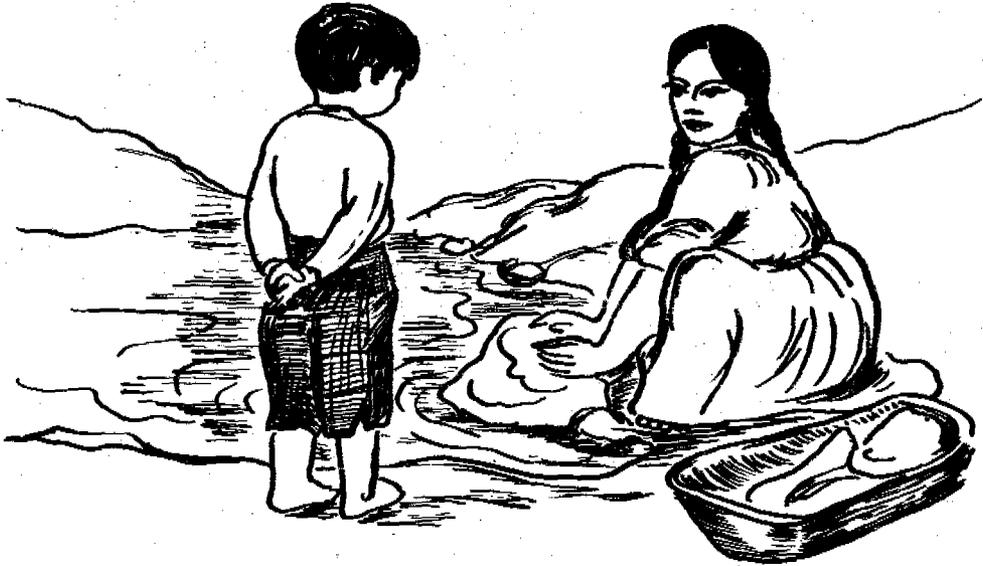
Ipampogiasanotiri pankotsiku sotsi.

Ishinetaka iriri Pancho.

Ishinetaka Pancho aikiro.

Inintasanotakeri ivicuñate.

Ahora Pancho tiene su vicuña.
 Pancho la cría con cuidado.
 La quiere mucho.
 Le cría con cuidado junto a su choza.
 Su papá está contento.
 Pancho está también contento.
 La quiere mucho a su vicuña.



Okutagitetanakera okivatsaratake iriniro
 Pancho. Okantiri: Atake pimarinetanake.
 Pishintsiti aikiro. Pairo pikematsatana.
 Pairo pipampogiasanotiri pipira.
 Nokogake piatakera escuelaku pogotakera
 pinlavantera.
 Piatakera escuelaku kameti pogotakera
 pantavagetera.

Una mañana, la mamá de Pancho estaba lavando la ropa.
 Le dijo: Ya estás grande. Eres fuerte, también.
 Me obedeces. Cuidas muy bien a tu ganado.
 Quiero que vayas a la escuela para aprender a leer.
 Aprenderás a leer muy bien.
 Iras a la escuela para aprender a trabajar.

Ikanti Pancho: Gara noati. Tera noninte
noatakera escuelaku.

Nokogake nompiratakemparira novicuñate.

Nokogake nompiratakemparira novishate.

Notakaro novanko.

Akari notimira aka nokantakani

noshinevetaka. Noshintsiti aikiro.

¿Tatoita noatashitakera escuelaku? Maika

païro nogoti nopampogiasanotirira

nopira.

Pancho dijo: No voy. No quiero ir a la escuela.

Quiero cuidar a mi vicuña.

Quiero cuidar a mis ovejas.

Quiero estar en mi choza.

Aquí siempre estoy alegre.

Estoy también fuerte.

¿Para qué ir a la escuela? Ya sé cuidar muy bien a
mis animalitos.



Pancho, ¿tyara okantaka tera pininte
piatakera escuelaku?

Yoga piri ikogake pogotakera. Naro aikiro.
¿Tera pininte pogotasanotakera? Choeni
pogotake.

Piate escuelaku kametiniri pogotasanotakera.
Pogotakera piniavantasanotera.

--Nani. Noatakera escuelaku.

Nogotanakera noniavantera ontiri nantavagetera
kamentiniri pishinetakempaniri.

Pinintasanotakenatyo.

Pancho, ¿por qué no quieres ir a la
escuela?

Tu papá quiere que aprendas. Yo también.

¿No quieres saber? Sabes poco.

Ve a la escuela para que aprendas.

Aprenderás a leer bien.

--Bueno. Iré a la escuela. Aprenderé
a leer y trabajar para que estes
contenta. Me querrás mucho.



Noatakerika escuelaku, ¿tyani pampogiaerone
 pankotsi?

¿Tyani pirataemparine vicuña?

¿Tyani pampogiaerone ovisha?

--Impampogiaerityo piri ovisha.

Impirataemparityo vicuña.

Narori pampogiaerone pankotsi.

Nompaerityo nia ovisha.

Nompaerityo shimpena vicuña.

Piate escuelaku pogotasanotanakera
 piniavantera.

Si me voy a la escuela, ¿quién cuida
 la casa?

¿Quién cria la vicuña?

¿Quién cuida las ovejas?

--Tu papá cuidará las ovejas.

Criará la vicuña.

Yo estaré al cuidado de la choza.

Les daré agua a las ovejas.

Le daré pasto a la vicuña.

Ve a la escuela para que aprendas a
 leer.



Okutagitetamanakera iaiganake.

Ipampokiiganakero avotsi oatara apatotara
pankotsi.

--Apa, onkametipokivagete avotsi. Aityo
inchato ontiri otega.

Ikantiri iriri: Oga apatotara pankotsi
onkametivagete. Pairo avisakero avotsi.

Aityo pankotsi omarapagerika.

Aiño tovaini ananeki escuelaku.

Pishineventanakemparotyo apatotara
pankotsi.

Pishineventanakemparotyo escuela.

Muy temprano por la mañana, salen.

Van por el camino del pueblo.

--Papa, ¡que bonito es el camino! Hay
árboles y flores.

Su papa le dice: Mucho más bonito es el
pueblo.

Hay casas grandes.

Hay muchos niños en la escuela.

Te gustará mucho el pueblo.

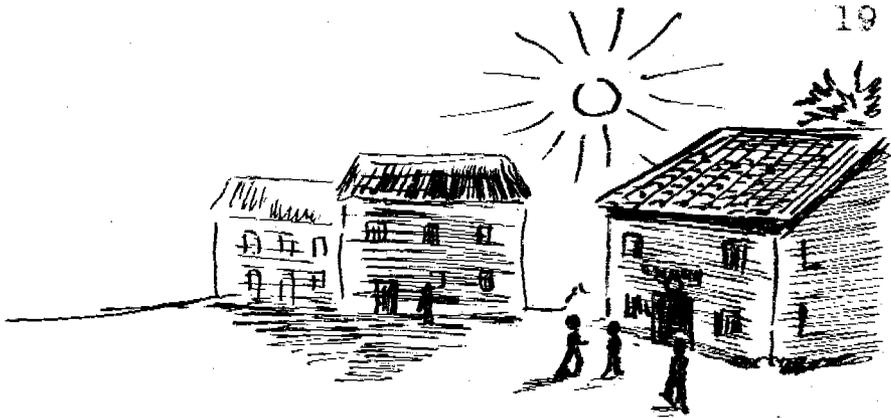
Te gustará mucho la escuela.





Maganirokya poreatsiri yogonkeigaka
 apatotara pankotsi. Okutagitetanaira
 ipampokiiganakera oatara escuelaku.
 Ikiagapaake ineapaakero tsinane. Ikantiro:
 ¿Tyani gotagantatsi?
 Irorori okantiri: Nanti. ¿Tyani yoka
 ananeki?
 Ikanti: Inti notomi. Ipokake ikogake
 irogotakera iriniavantera.
 --Kametitake. Maikari irogotasanotakerokari
 Pancho.

Temprano llegaron al pueblo. En la mañana van
 camino de la escuela.
 Entran y ven a una señorita. Le dice el papá:
 ¿Quién es la maestra?
 Ella le dice: Yo soy. ¿Quién es este niño?
 --Es mi hijo, dice el papá. Viene para
 aprender a leer.
 --Está bien. Ahora Pancho aprenderá mucho.



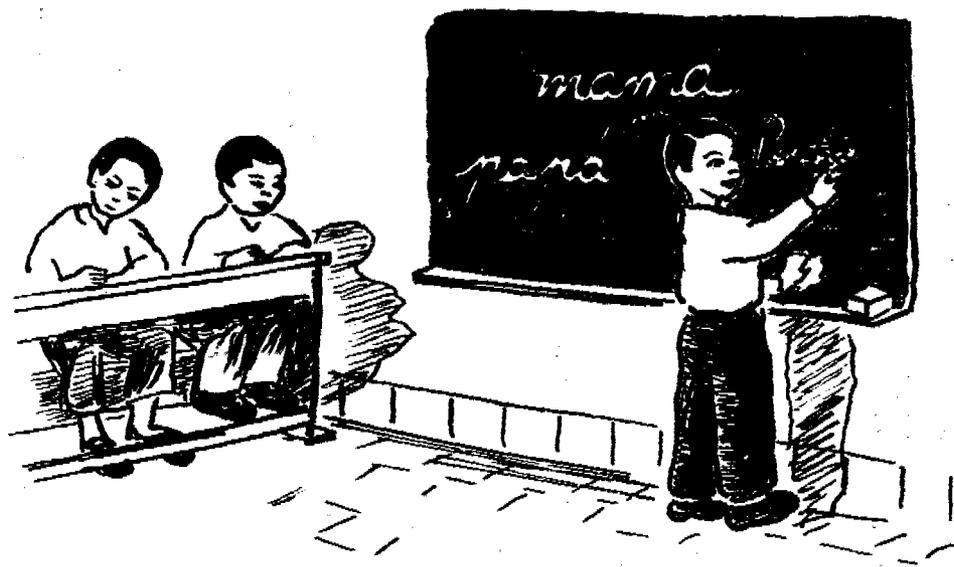
Okutagitetanaira iatake Pancho escuelaku.
 Ikianake. Iniapaakero gotagantatsirira.
 Iniaigapaakeri ananekiegi timaigatsirira
 apatotara pankotsi.

Oniavakeri gotagantatsirira oshinetavakari.
 Okantiri: Akari aka omirinka ikiaigake ananeki
 ikivakoiganaka irako. Ontiri aikiro
 imanchaki saatsaratavagetake.

Yogari ananekiegi iniavantagantsiigi
 kametiniri irogotasanoigakeniri.



Por la mañana, Pancho va a la escuela.
 Entra. Saluda a la maestra.
 Saluda a los niños que viven en el pueblo.
 La maestra lo saluda con cariño.
 Le dice: Aquí los niños entran todos los
 días con las manos limpias. Y también
 con la ropa limpia.
 Los niños leen para que aprendan.



Pancho inia vantagantsiti. Inia vantagantsiti
 escolaku.

Inia vantiro isankevantite.

Itsirinkavantiro ivairo.

Itsirinkavantiro ivairo iriri.

Itsirinkavantiro ovairo iriniro.

Yogotasanotiro inia vantira isankevantite.

Ipiganaaro aikiro.

Pancho atake yogotanake inia vantira
 isankevantite.

Ishineventakaro aikiro escuela.

Pancho estudia. Estudia bien en la escuela.

Lee sus libros.

Escribe su nombre.

Escribe el nombre de su papá.

Escribe el nombre de su mamá.

Aprende a leer bien sus libros.

Los repite una y otra vez.

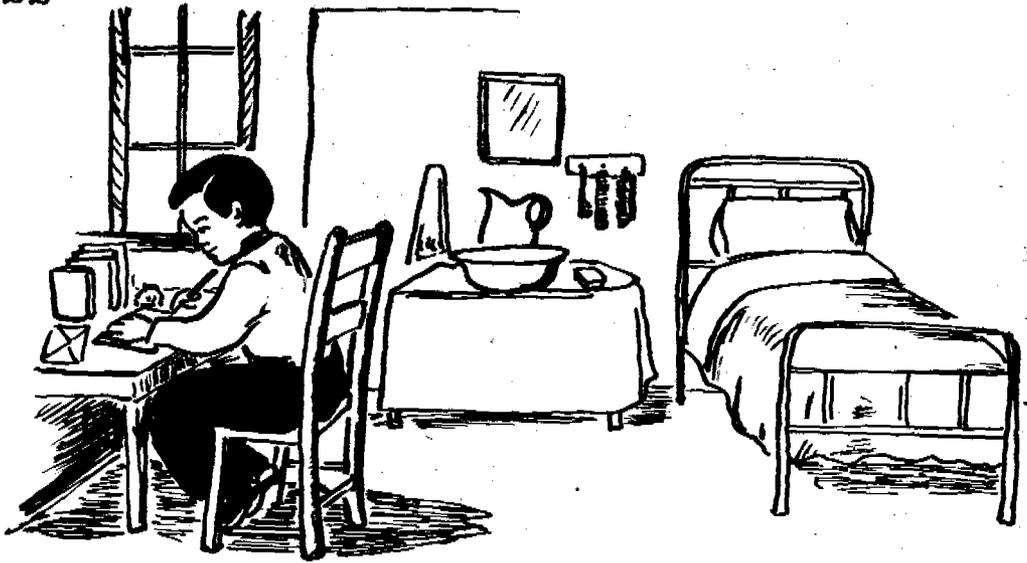
Pancho ya sabe leer sus libros.

Esta alegre con la escuela.



Ishineventakaro Pancho escuela
 yogotasanotantakarira iniavantira.
 Pairo okametiti gotagantatsirira.
 Ogotagakeri iriniavantera ontiri intsirinkera.
 Ogotagakeri inkivakotempara irako.
 Ogotagakeri ganiri ikisanti.
 Pancho yogotasanotakero magatiro ogotagiririra.
 Iatapinitake apatotara pankotsi. Ineakero
 magatiro ovetsikaganirira yogotasanotake.

Pancho está muy alegre con la escuela, porque está
 aprendiendo a leer bien.
 La maestra es muy buena.
 Le enseña a leer y escribir.
 Le enseña a lavarse las manos.
 Le enseña a ser bueno.
 Pancho aprende bien todo lo que la maestra le enseña.
 Se va al pueblo. Ve todo lo que se hace en el pueblo
 y lo aprende bien.



Ipitake Pancho pankotsiku.

Itsirinkakeneri iriri.

Itsirinkakenero iriniro.

Ikanti: Kametitake notimake.

Noshinevetaka. Nogotake tovaiti
kametiripage.

Nompigaera novankoku noneapaakerira ovisha
intiri vicuña. Nantavagetapaakera.

Pancho está sentado en la casa escribiendo a su
papá y a su mamá.

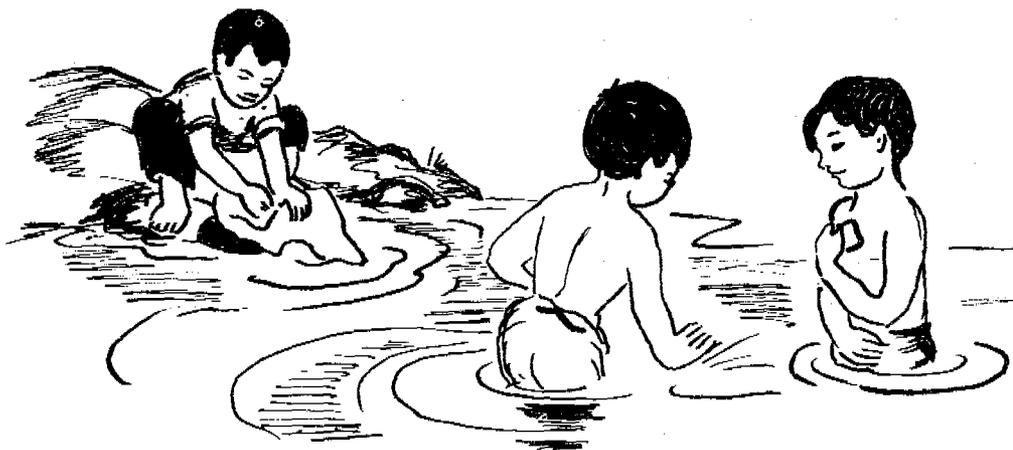
Dice: Estoy bien. Estoy contento. Aprendo muchas
cosas buenas.

Cuando vuelva a mi casa veré a las ovejas y la
vicuña.

Trabajaré mucho al llegar.

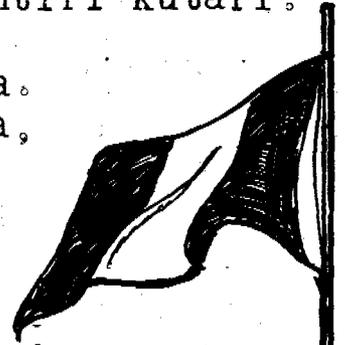
Iatake Pancho niaku.
 Itentaiganakari itsipaegi.
 Nia osamanitakovageti.
 Ikivakero itsenko kametiniri iriatakera
 escuelaku saatsenkotake.
 Omirinka kutagiteri okantiri gotagantatsirira:
 Yogari ananeki kivakotacharira irako
 intiri saatsaratakori paio ikametiti.
 Yavisakeri itovaire escuelaku.
 Vinti kivakotacharira pako ontiri
 saatsaratakori. Pairo pikametiti.
 Noshinevagetanakarira.

Pancho va al río.
 Se va con sus amigos.
 El río está lejos.
 Lava sus pantalones, para ir a la escuela con
 pantalones limpios.
 En las mañanas la maestra le dice: Los niños que tien-
 en manos limpias y pantalones limpios son muy
 buenos. Son los mejores de la escuela.
 Tú tienes manos limpias y pantalones limpios. Tú eres
 muy bueno.
 Por eso estoy contenta.



Okutagitetanake Pancho intiegiri ananekiegi
 yovetsainkaiganaka pampateiku escuelaku.
 Iniaigakero bandera. Imatikaigake Himno
 Nacional.

Iniaigakero bandera kiraari ontiri kutari.
 Iniaigakero bandera peruana.
 Pancho iniakero ishinevegetaka.
 Inintasanotake bandera peruana,
 kiraari ontiri kutari.
 Pancho inti peruano pairo
 ikametiti.



En las mañanas, Pancho y los niños forman en
 el patio de la escuela.
 Saludan a la bandera. Cantan el Himno Nacional.
 Saludan a la bandera roja y blanca.
 Saludan a la bandera peruana.
 Pancho saluda y está alegre.
 Quiere mucho a la bandera peruana, roja y blanca.
 Pancho es un peruano muy bueno.



Yogotasanotake Pancho escolaku.

Yogotasanotake magatiro.

Tera irogavisumate patiro kutagiteri. Omirinka
iati escolaku.

Ineakero magatiro ovetsikaganirira escolaku.

Ineakero magatiro yovetsikaigirira itsipaegi.

Iatapinitake apatotara pankotsi. Ineakero
magatiro ovetsikaganirira.

Yogotasanotakero magatiro.

Impogini ikantiro gotagantatsirira:

Notsonkatakero noniavantakero

nosankevantite. Nopintsataa noataera
novankoku. Nantavagetapaakera.

Namutakotapaakerira apa ontiri ina.

Pancho aprendió mucho en la escuela.

Aprendió todo.

No perdió un día. Todos los días
fue a la escuela.

Vió todo lo que se hacía en la
escuela.

Vió todo lo que hacían sus amigos.

Iba al pueblo. Vió todo lo que
hacían.

Aprendió todo.

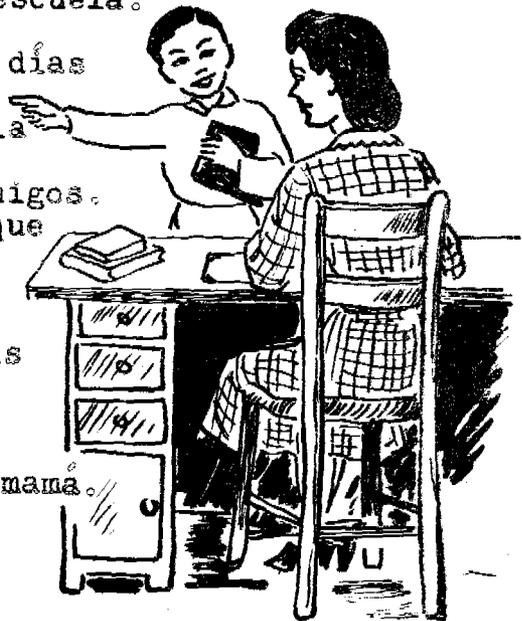
Luego dijo a la maestra:

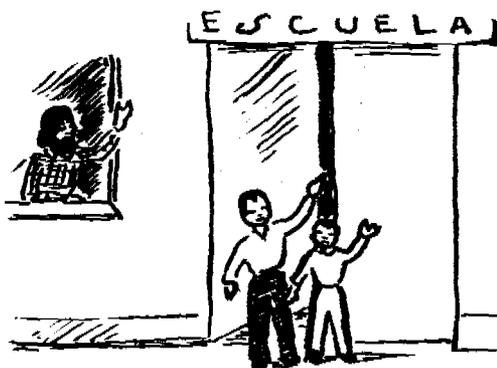
Ya termine de estudiar mis
libros.

Quiero ir a mi choza.

Al llegar, trabajaré.

Ayudare a mi papa y a mi mama.





Okanti: Nani.

Atake pimaranelanake.

Pairo pikametiti.

Pishintsitasanotake.

Pagaveasanotake pantavagetira.

Pogotasanotake piniavantira ontiri
pitsirinkira.

Piate pivankoku. Pimutakotapaakeri piri.

Pimutakotapaakero piniro.

Pimpampogiapaakeri povishate intiri
pivicuñate.

Pinegintetapaakero pivanko.

Pinegintetapaakero pivampateire.

Piate ivankoku Tasorintsi.

Pinkematsatakerira Tasorintsi kametiniri
irimutakotakempiniri pantavagetira.

Ella dijo: Está bien.

Estás grande.

Eres muy bueno.

Eres muy fuerte.

Fuedes trabajar bien.

Sabes leer y escribir bien.

Anda a tu casa, Ayuda a tu papá.

Ayuda a tu mamá.

Cuida a tus ovejas y tu vicuña.

Arregla tu choza.

Arregla tu patio.

Anda a la casa de Dios.

Obedece a Dios para que te ayude en el
trabajo.





Yovetsikanaka Pancho. Iniaiganakeri itsipaegi.
 Iatanai. Ishinevagetaka.
 Imatikavagetanake avotsiku.
 Ineagetanakero otega.
 Ineagetanakero inchato avotsikutirira.
 Iatanake ipampokitanake avotsi.
 Itonkoanake otishiku.
 Ineventapaakaro ivanko.
 Ineventapaakeri ivicuñate intiri irovishate.
 Ineventapaakeri tsiripekinisano.
 Ineventapaakaro ivanko tsiripekitisano.
 Ontitari ineventapaakarora samani.

Pancho se prepara para irse. Se despide de sus amigos.
 Se va. Esta contento. Canta en el camino.
 Mira las flores. Mira los árboles que están en el
 camino.
 Se va por el camino. Sube montañas.
 De lejos ve su choza.
 De lejos ve su vicuña y sus ovejas.
 De lejos se les ve chiquititos.
 De lejos ve chiquita su choza.
 Es porque está mirando de lejos.

Yogonketapaaka
 pankotsiku.
 Ishinevagetaka.
 Ikontetanake iriri
 iniavakeri.
 Okontetanake iriniro
 asaraanatavakari.
 Yavinaigakeri Pancho
 pitenito.
 Ikanti: Kametikya
 nopokai.



Noshinevagetaka. Noneaketari nogotasanotake
 magatiro.
 Maika nogotake ario ikantagani ipirataganira
 ovisha.
 Maika nogotake aikiro ario okantagani
 ovetsikaganira pankotsi.
 Maika nogotake aikiro ario okantagani
 otsamaitaganira tsamairintsi.
 Maika nogotake aikiro ario okantagani
 otimaganira.

Llegó Pancho a la choza. Está contento.
 Sale el papa y lo saluda. Sale la mamá y lo besa.
 Pancho abraza a los dos. Dice: He venido bien. Estoy
 contento porque yo que aprendí bien todo.
 Ahora se como se crian ovejas.
 Ahora se como se hace una casa.
 Ahora se como se trabaja en la chacra.
 Ahora se tambien como se vive.

Ishinevegetaka iriri ontiri iriniro.

29

Ineaketari yogotasanotake itomi.

Ipampogiasanotairi ivicuñate. Atake
imaranetanake.

Ipampogiasanotairi aikiro irovishate.

Yovetsikairo ivanko. Itiritakero kutari.

Kametipankoma ivanko.

Ipankitakero aikiro otega.

Ariompari itovaiganakeri irovishate.

Ariompari itovaiganakeri ivicuñate aikiro.

Itsamaiti Pancho ishinevegeta.

Ineaigakeri itovaire yovetsikirira Pancho

imataigaka irirori. Ikantaigi:

Yogotasanotake Pancho.

El papá y la mamá están muy contentos porque ven que
su hijo aprendió mucho.

Cuida muy bien a su vicuña. Ya está grande.

Cuida muy bien a sus ovejas.

Arregla su casa. La pinta de blanco. Ahora es una
casa buena.

También siembra flores.

Las ovejas aumentan.

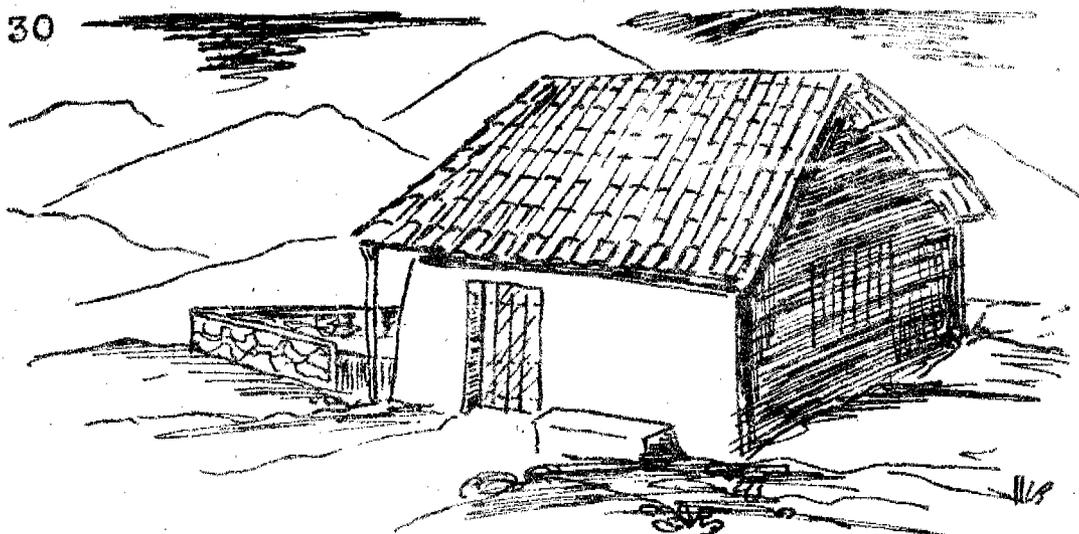
Aumentan también las vicuñas.

Pancho trabaja muy contento.

Los amigos ven lo que hace Pancho y ellos
hacen lo mismo. Dicen:

Pancho sabe mucho.





Onkametivagete escuela. Inkametivagete
ananeke gotatsirira.

Maikari Pancho itimi kameti. Tera
inkañotae pairani.

Omirinka ikivakota irako.

Omirinka ikiviro itsenko.

Omirinka yovetsikakota ivankoku.

Inintasanotiro iriniro.

Inintasanotiri iriri.

Ineake yogari pairorira yantavageti
kametikya itimi.

Pancho paio yogoti ipampogilirira irovishate.

Pancho inti peruano paio ikametiti.

Ontitari ogotagakerira gotagantatsirira.

¡Qué buena es la escuela! ¡Qué bueno es el niño que sabe!

Ahora Pancho vive bien. No es como antes.

Todos los días se lava las manos.

Todos los días lava sus pantalones.

Todos los días arregla su casa.

Quiere mucho a su mamá.

Quiere mucho a su papá.

Sabe que quien trabaja vive bien.

Pancho sabe cuidar muy bien a sus ovejas y es un
peruano muy bueno, porque la maestra le enseñó

Fanche

1. yoka
ananeki
païro
ikavintsaanti
otishiku
ikantakani
ishinevagotaka
2. ivanko
iriri
irinïro
3. ipira
ipaïta
ovisha
ipampogiiri
shimpenashiku
ipampogiasanotiri
4. yogavintsatasanota
okyara
shivokanankitsi
okyashikyarira
5. imarapagerika
igutarepage
ivicufate
yametakari
6. itiomiakyanira
inintasanotakeri
ineaketari
7. ishiganaka
imitaanake
8. iviti
mechomaitake
ipiravitagani
9. itonkoanake
pegankicharira
yatsipereaventanakeri
10.
11. ikaemakotapaakeri
itsomia
12.
13. okivatsaratake
pishintsiti
pikematsatana
escuelaku
pogotakera
piniavantera
14. gara
notakaro
akari
tatoita
noatashitakera

15. choeni
kametiniri
pinintasanotakenatyo

16. noatakerika
pampogiaerone

17. ipampokiiganakero
apatotara
onkametipokivagete
otega
avisake

18. maganirokya
poreatsiri
yogonkeigaka
ikiaigapaake
tsinane
gotagantatsi
irogotasanotakerokari

19. ananekiegi
omirinka
itsenko
saatsaratavagetake
iniavantagantsiigi

20. isankevantite
itsirinkavantiro
ivairo
ipiganaaro

21. ganiri
ikisanti
iatapinitake
ovetsikaganirira

22. itsirinkakeneri

23. itsipaegi
yavisakeri
itovaire

24. yovetsainkaiganaka
pampateiku
Himno Nacional
bandera
kiraari
peruana

25. irogavisumate
notsonkatakero
nopintsataa

26. pagaveasanotake
pinegintetapaakero
pivampateire
Tasorintsi

27. avotsikutirira
tsiripekinisano

28. asaraanatavakari
yavinaigakeri
piteniro

29. itiritakero
kametipankoma
ariompari
imataigaka